

*SECRETO DE LOS SECRETOS
PORIDAT DE LAS PORIDADES*

VERSIONES CASTELLANAS DEL
PSEUDO-ARISTÓTELES *SECRETUM SECRETORUM*

Estudio y edición de
Hugo O. Bizzarri

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2010

ÍNDICE

PALABRAS PRELIMINARES	9
ESTUDIO INTRODUCTORIO	11
I. LA TRADICIÓN LITERARIA	13
1. Orígenes del <i>Secretum secretorum</i>	13
2. Difusión del <i>Secretum secretorum</i> en Castilla	18
3. Diferencias entre <i>Poridat de las poridades</i> y <i>Secreto de los secretos</i>	26
4. Interés por <i>Poridat</i> y <i>Secreto</i> en Castilla	30
II. LA TRADICIÓN TEXTUAL	31
<i>Secreto de los secretos</i>	31
1. Descripción de testimonios	31
2. La tradición manuscrita	34
<i>Poridat de las poridades</i>	36
1. Descripción de testimonios	36
2. La tradición manuscrita	40
2.1. Primeros intentos de clasificación	40
2.2. El cotejo de testimonios	41
2.2.1. Errores separativos	41
2.2.2. Errores conjuntivos	45
2.2.3. Errores de Ω	48
3. Las ediciones	53
III. SIGLAS	54
IV. BIBLIOGRAFÍA	55
V. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	62
 <i>SECRETO DE LOS SECRETOS</i>	 63
 <i>PORIDAT DE LAS PORIDADES</i>	 97
 <i>EPISTOLA ARISTOTILIS AD ALEXANDRUM CUM PROLOGO JOHANNIS HISPANIENSIS</i>	 165

TRANSCRIPCIÓN DE TESTIMONIOS	171
Normas de transcripción	173
<i>BN España ms. 9428</i>	175
<i>BN Lisboa ms. Ilum. nº 46</i>	196
<i>BN España ms. 6545</i>	217
<i>Biblioteca Universitaria de Salamanca ms. 1763</i>	225
<i>Monasterio de El Escorial ms. h.III.1</i>	245
<i>Monasterio de El Escorial ms. L.III.2</i>	272
GLOSARIO	297

Palabras preliminares

Me acerqué por primera vez al *Sirr al-asrâr* en 1989 estudiando el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 9428. Dos años después salía su edición como segundo volumen (aunque, en realidad, fue el primero en aparecer) de la serie Publicaciones de *Incipit*. Se trataba en todos sus aspectos de una publicación artesanal. Pero, pese a su precariedad, logró ser aceptada por el ambiente científico que cada vez se interesaba más en estas obras.

Desde aquel entonces hasta hoy, muchos años han pasado y ello me ha servido para madurar muchos aspectos de la recepción de esta obra, pulir viejas páginas, volver sobre los manuscritos y corregir involuntarios errores. En este volumen pretendo dar una visión más completa de la difusión del *Sirr al-asrâr* en Castilla. Publico las dos versiones castellanas, *Poridat de las poridades* y *Secreto de los secretos*, y la latina de Juan Hispano. También incluyo, en apéndice, la transcripción de todos los manuscritos castellanos y un pormenorizado glosario. De esta forma, se tendrán todos los estadios de recepción: las versiones originales reconstruidas, más las copias tal como ellas nos han quedado. Hay dos de especial interés lingüístico por pertenecer a fines del siglo XIII o comienzos del XIV, un período del cual poseemos muy pocos documentos literarios. Para el editor de un texto, volver sobre su trabajo no es algo tedioso; por el contrario, es una muestra de que la labor de edición nunca está verdaderamente concluida.

H.O.B.

ESTUDIO INTRODUCTORIO

La importancia que a lo largo del siglo xx ha cobrado el conocimiento de la tradición sapiencial en España es indudable, al punto tal que podemos hablar de un «re-descubrimiento» de esta literatura. Desde la ya pionera labor de José Amador de los Ríos y Hermann Knust, ambos en el siglo xix, el primero dando noticias y describiendo las principales colecciones y el segundo ofreciendo sólidas ediciones con riquísimas notas y prólogos, el panorama de la literatura sapiencial ha cambiado radicalmente. Gran parte de ese cambio ha girado en torno a la labor editorial: desde entonces los textos han sido editados y reeditados, se han descubierto nuevos testimonios, se han estudiado sus reelaboraciones, todo esto, en fin, nos ha dado la pauta de la difusión de esta literatura. Y al redescubrimiento textual le ha seguido la reflexión teórica: el estudio de las relaciones entre las colecciones, la forma de transmisión del saber, la construcción del universo sapiencial, etc.

Un papel importante en ambos procesos lo ha jugado una obra pseudo-aristotélica, el *Secretum secretorum*. Pergeñada en círculos árabes cristianizados y helenizados, se vio incluida dentro del corpus de obras aristotélicas y dentro del corpus de textos generados a partir de la leyenda de Alejandro Magno. Ambas vías de circulación hicieron de este pequeño tratado en sus diferentes versiones uno de los textos sapienciales más conocidos en la Edad Media. Pero, además, ha habido otros elementos que ayudaron a esa difusión: la permeabilidad de la obra a adaptarse a diferentes ambientes, desde los nestorianos a la corte papal, y la capacidad de presentarse en diferentes formas, desde una epístola sobre la salud hasta diversos tipos de epístola política. Esta serie de metamorfosis a las que se vio sometida la obra aseguró su pervivencia y su constante influencia en el pensamiento político de la Edad Media. En las páginas que siguen estudiaré esas metamorfosis desde el punto de vista literario y desde el punto de vista textual, en suma, dos formas de comprender el por qué de esa constante pervivencia.

I. La tradición literaria

1. Orígenes del *Secretum secretorum*

El amplio corpus de obras que actualmente los estudiosos engloban bajo el rótulo de «Aristoteles latinus» fue dividido por G. Lacombe en seis apartados, de los cuales el *Secretum secretorum* (*Sirr-al-asrâr*) se inscribe en el último de ellos: el de las obras traducidas del árabe.¹ Este pequeño tratado estuvo, junto al *Liber de causis* y al *De Pomo*, entre las obras más famosas de las que se suponía había escrito el filósofo. Sólo del *Secretum secretorum* nos han quedado más de seiscientos manuscritos y gran número de traducciones, lo que lo transformó en una obra aún más conocida que las verdadera-

1. Vid. G. Lacombe *et alli*, *Aristoteles latinus, codices descripsit, pars prior*, Roma, 1939, vol. I, pp. 93-94 y 193-196.

mente escritas por el Estagirita.² Este libro condensaba lo que se entendía en la Edad Media como la teoría política aristotélica hasta que en 1260 Alberto Magno tradujo la *Política* de Aristóteles y aún así nada impidió que siguiera siendo manual de educación para todos los gobernantes y nobles. También fue un libro difundido en los ambientes escolares, al punto que hacia 1257 Roger Bacon desde su cátedra de Oxford lo comentaba con abundantes glosas.³ El *Secretum secretorum* se inscribe, pues, en una línea más popular del aristotelismo que unía consejos sobre la gobernación del reino, material nigromántico, consejos medicinales y un lapidario, todas ciencias que entraban dentro de lo que el imaginario de la Edad Media atribuyó al Estagirita y entre las que también se encuentran obras como los *Enigmata* o la pequeña colección de proverbios que bajo el nombre de *Paroimiai* conserva el manuscrito 142 de la Biblioteca Universitaria de Munich.⁴ También se ha comprobado su utilización en la corte papal.⁵

Dentro de este complejo panorama textual, España jugó un papel importantísimo no sólo por su cercanía con el Islam, sino también porque se difundió en Castilla la creencia del origen hispano de Aristóteles. De esta leyenda se hace eco Fray Gil de Zamora, secretario de Alfonso X y preceptor de Sancho IV, al afirmar que: «Et sicut Hispania fuit Aristoteles philosophorum precipuus, ita et Averroiz commentator eius eximius».⁶ Para Fray Gil de Zamora, pues, España era tierra de filósofos y, en consecuencia, era natural que Aristóteles hubiera nacido allí.

Los orígenes de este tratado se hallan en la literatura árabe, aunque hemos perdido su versión original. De ella nos da noticia Ibn G̃ul̃l̃ en su obra *Tabaq̃at-al-'atibba' wa-l-hukam̃a*, compuesta hacia el año 975, quien parece haber manejado una versión arquetípica.⁷ Posteriormente la tradición hizo que la descendencia del *Sirr-al-'asr̃ar* se dividiera en dos ramas de importancia muy desigual para el occidente europeo. La rama denominada *SS/A* fue traducida del árabe al persa, dos veces al hebreo y, finalmente, al castellano directamente de la versión árabe a mediados del siglo XIII, bajo el título *Pori-*

2. Además del catálogo de Lacombe, *vid.* el pionero trabajo de R. Förster, «Handschriften und Ausgaben des pseudo-aristotelischen *Secretum secretorum*», *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 6 n.º 1 (1889), pp. 1-22 y 6 n.º 2 (1889), pp. 57-76 y 218-219 y el imprescindible volumen de Ch. B. Schmitt y D. Knox, *Pseudo-Aristoteles latinus. A Guide to Latin Works Falsely Attributed to Aristotle Before 1500*, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1985, esp. pp. 54-75.

3. R. Steele, *Secretum secretorum cum glossis et notulis*, Oxford, 1920.

4. *Id.* Schmitt y Nox, *op. cit.*, pp. 30-31 y C. Selman, «An Unpublished Latin Collection of Pseudo-Aristotelian *Paroimiai*», *Speculum*, 15 (1940), pp. 92-94. Esta obra también fue catalogada por G. Lacombe *et alii*, *Aristoteles latinus*, vol. I, pp. 94 y 198.

5. S. J. Williams, «The Early Circulation of the Pseudo-Aristotelian *Secret of Secret* in the West: The Papal and Imperial Courts», *Micrologus*, 2 (1994), pp. 127-144.

6. Fray Gil de Zamora, O.F.M., *De preconiis Hispanie*. Estudio preliminar y edición crítica de Manuel de Castro y Castro, O.F.M., Madrid, Universidad Complutense, 1955, p. 176. Esta leyenda fue estudiada por F. Rico, «Aristoteles hispanus», en *Texto y contextos. Estudios sobre la poesía española del siglo XV*, Barcelona, Crítica, 1990, pp. 55-94.

7. El origen árabe ya había sido sostenido por Steele, *op. cit.*, p. x, pero por sobre todo por M. Grignaschi en «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al-'asr̃ar* (*Secretum secretorum*)», *AHDLMA*, 43 (1976), pp. 7-112, esp. pp. 11-13 e *idem*, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asr̃ar*», en *Pseudo-Aristotle. The Secret of secrets. Sources and influences*. Edited by W. F. Ryan and Charles B. Schmitt, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1982, pp. 3-33, pp. 3-6. Vuelve a hacer un resumen de la cuestión Regula Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis. Die arabischen und deutschen Fassungen des pseudo-aristotelischen *Sirr al-asr̃ar* / *Secretum secretorum**, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2006, pp. 11-22.

dat de las poridades.⁸ El hecho de que su traducción fuera realizada en lengua vernácula ahogó la posibilidad de que se expandiera por el resto de Europa, siendo conocida su traducción sólo por el rey de Aragón, Jaime I, emparentado con el rey Sabio, para la elaboración de su *Libre de sabiesa*.⁹ El *SS/A* fue utilizado también en un tratado sobre quiromancia que se atribuyó a Aristóteles, según el propio traductor, Juan Hispano, confiesa en las partes finales:

<E>t ego Johannes Hispalensis hunc librum ab Arabica lingua in Latinam transtuli et descripsi cum aliis multis bonis amore regine Hispalensiane, elaboratum ex libro Aristotelis quem fecit Alexandro, qui in Arabico dicitur †cirelaticum†, id est, liber *De secretis secretorum*, in quo tractans Aristotiles multa bona descripsit de regimine principum quem quidam interpretes imperatoris iussu et magno labore transtulit, de cuius invencione in sua translacione Arabica sic ait: Egressus sum querere diligenter quod preceptum est ab imperatore [et non cessem] et non cessavi circuire loca et templa in quibus credidi invenire philosophos ubi sua scripta secreta abascondissent, tandem deveni ad unum altare quod Hermes constituerat ibique senem prudentem inveni neque illi adiunxi at illi totis viribus placere studui eumque dulcibus verbis lenivi, et me ad locum duxit in quo secreta multorum philosophorum erant recondita, et inter alia hunc librum litteris aureis scriptum repperi, et hunc imperatori portans repatriavi cum gaudio. Et post hoc transtuli multa bona de Arabico in Latinum et istud *Secretum*, et quidem <ex> aliis plus addidi ad dicta Aristotilis, summi philosophi, declaranda.¹⁰

Este pequeño tratado también fue elaborado a partir de fuentes árabes conservándose en seis manuscritos y un impreso de Ulm del año 1490.

La rama *SS/B* fue la que gozó de más fortuna literaria. En el siglo XII fue conocida en los círculos intelectuales de Toledo y traducida al latín por Juan de Sevilla, tal vez entre

8. Grignaschi, «L'origine», p. 11. La edición de la obra castellana fue estudiada primitivamente por Ll. A. Kasten, *Poridat de las poridades*, Madrid, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1957, pp. 7-27, quien calificó a una de las ramas como breve u occidental, en la que se encuentra *Poridat*, y a la otra como larga u oriental, a la que pertenece el *Secreto*. Desde entonces, la crítica hispánica ha respetado esta denominación, pero en mi edición, *Pseudo-Aristóteles. Secreto de los secretos (Ms. BNE 9428)*, Buenos Aires, Incipit, 1991, p. 2 nota 3 la he señalado como impropia, prefiriendo la denominación de Grignaschi, puesto que la llamada rama occidental tuvo su difusión más antigua también por oriente. Vid. además Ll. A. Kasten, «*Poridat de las poridades: A Spanish Form of the Western Text of the Secretum secretorum*», *Romance Philology*, 5 (1951-1952), pp. 180-190, Marta Haro Cortés, *Los compedios de castigos del siglo XIII: Técnicas narrativas y contenido ético*, Valencia, Universidad de Valencia, 1995, pp. 57-61, *idem*, *Literatura de castigos en la Edad Media: Libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Laberinto, 2003, pp. 12-16 y de F. Gómez Redondo, «*Poridat de las poridades*» y «*Secreto de los secretos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. La creación del discurso político: El entramado cortesano*, Madrid Cátedra, 1998, vol. I, pp. 273-286 y pp. 286-293.

9. Ll. A. Kasten, «Several Observations concerning *Lo libre de sabuesa* attributed to James I of Aragon», *Hispanic Review*, 2 (1934), pp. 70-73. J. Sola-Solé («La España del siglo XIII y su postura ideológica», *Hispanófila*, 1 (1976), pp. 19-33) sostiene que el interés del rey Alfonso X por el uso literario de la lengua vulgar se debe a una influencia de su primo Jaime I. La obra catalana puede consultarse en la edición de Gabriel Llabrés y Quintana, *Libre de saviesa del rey en Jacme I d'Aragó*, Barcelona, 1908 (Biblioteca Catalana, Sigle XIII).

10. Cito por R. A. Pack., «A Pseudo-Aristotelian Chiromancy», *AHDLMA*, 44 (1969), pp. 189-241, esta cita en pp. 235-236.